

報道機関各位

令和 4 年6月2日
企画調整局国際政策課
(公財)北九州国際交流協会

ウクライナから避難している学生が翻訳！ 「窓口で使える指さし単語集・ウクライナ語版」の公開について

本市においては、ウクライナひまわりプロジェクトとして見舞金の支給、公営競技局による支援金の支給など、ウクライナ避難民の支援を実施しています。また、(公財)北九州国際交流協会に「ウクライナ避難民相談窓口」を設置し、避難民のニーズに沿った伴走型支援を行っています。

令和 2 年度に(公財)北九州国際交流協会が作成し、現在、行政の窓口などで外国人市民とのやり取りを行うツールとして活用している「窓口で使える指さし単語集(英語・中国語・ベトナム語・ネパール語)」について、このたび、「ウクライナ語版」を新たに作成しました。※別添のとおり

なお、「ウクライナ語版」の作成にあたっては、本市に避難している学生の避難民(2人)に、翻訳の作業をお願いし、参画いただきました。

今後、この「窓口で使える指さし単語集・ウクライナ語版」は、本市だけでなく、ウクライナ避難民の支援を行う全国の自治体・地域国際化協会に活用していただけるよう、本市及び(公財)北九州国際交流協会のホームページで公開します。

◆◆◆「窓口で使える指さし単語集・ウクライナ語版」ダウンロード URL◆◆◆

北九州市 HP・・・<https://www.city.kitakyushu.lg.jp/kikaku/01800314.html>

(公財)北九州国際交流協会 HP・・・<https://www.kitaq-koryu.jp/about/public/reports/>

～翻訳を行った避難民(学生)からのメッセージ～

この美しいまち北九州市に滞在する機会を与えてくれた日本政府と北九州市に心から感謝を申し上げます。

また、私たちが受けてきた全ての皆さんのサポートに、とても感謝しています。

これらのサポートがなければ、私たちの道のりはどんなに険しいものであったか想像もできません。

すべての人々のおかげで、私たちが訪れることを夢見てきた国・日本で、私たちは人生を楽しむことができます！

今回、市からの依頼でウクライナ語の翻訳作業を行いました。微力ながら、私たちが翻訳した資料が必要とする皆さんの役に立つことを願っています。

【問合せ先】

【全般的なこと】 北九州市企画調整局国際政策課 担当:山口、倉知 TEL:582-2146	【指さし単語集に関すること】 (公財)北九州国際交流協会 担当:今吉、矢野 TEL:643-5931
---	--



©ていたん北九州市

窓口で使える指さし単語集 (英語・ウクライナ語版)



©ブラックていたん北九州市

● 窓口でよく使うことば ●

ざいりゅうかーど
在留カード
Residence card
Картка резидента



出典：出入国在留管理庁ホームページ
<http://www.immi-moj.go.jp/retuduki/zairyukanri/whozairyu.html>

ぱすぽーと
パスポート
Passport
Паспорт



うんてんめんきょしょう
運転免許証
Driver's license
Водійське посвідчення



まいなんばんかーど
マイナンバーカード
Individual number ("My Number")
card Картка з ідентифікаційним номером



出典：総務省ホームページ
https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/03.html

まいなんばんつうちかーど
マイナンバー通知カード
Individual number ("My Number")
notification card Картка повідомлення про персональний ідентифікаційний номер (довідка про місце реєстрації)



出典：総務省ホームページ
https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/02.html


いんかん
印鑑
Inkan (personal stamp)
Інкан (персональна печатка)



ぎんこう つうちよう ぎんこう きゃっしゅかーど
銀行の通帳 / 銀行のキャッシュカード
Bank passbook/cash card
Банківська книжка / картка



けんこうほけんしりょう
健康保険証
Health insurance card
Картка медичного страхування



こどもいりょうしりょう
子ども医療証
Medical Care Certificate for Children
Медична довідка дитини



びしてりょう
母子手帳
Maternal and Child Health Handbook
Медична книжка про проходження вагітності та родів



しやくしよ くやくしよ ふうどう
市役所や区役所からの封筒
Envelope from city hall or ward office
Лист від міського чи районного управління



作成日 2022年5月
作成 公益財団法人北九州国際交流協会
住所：福岡県北九州市八幡西区黒崎3丁目15-3コムシティ3階
TEL: 093-643-5931



©ていけん九州府

窓口で使える指さし単語集 (英語・ウクライナ語版)



©ブラックていけん九州府

●書類でよく使うことば●

1 氏名	2 フリガナ			
3 国籍 4 出身		5 性別	A	
8 生年月日	9 年	10 月	11 日	12 年齢 13 歳
14 在留資格	B			
44 職業	C			
45 在留期間	9 年	10 月	46 から	9 年 10 月 47 まで
48 住所	49 〒			
50 電話番号				
51 メールアドレス				
52 あなたの家族	53 家族の氏名	54 家族の性別	55 あなたとの続柄	68 家族の職業
		A	D	C
				E

選 択 肢

A	6 男	7 女			
B	15 外交	25 研究	35 短期滞在		
	16 公用	26 教育	36 留学		
	17 教授	27 技術・人文知識・国際業務	37 研修		
	18 芸術	28 企業内転勤	38 家族滞在		
	19 宗教	29 介護	39 特定活動		
	20 報道	30 興行	40 永住者		
	21 高度専門職	31 技能	41 日本人の配偶者等		
	22 経営・管理	32 特定技能	42 永住者の配偶者等		
	23 法律・会計業務	33 技能実習	43 定住者		
	24 医療	34 文化活動			
	C	69 会社員	73 大学生	77 小学生	81 その他
		70 自営業	74 専門学校生	78 保育所	
71 アルバイト		75 高校生	79 幼稚園		
72 大学院生		76 中学生	80 無職		
D	56 あなたの祖父	60 あなたの兄	64 あなたの息子		
	57 あなたの祖母	61 あなたの姉	65 あなたの娘		
	58 あなたの父	62 あなたの弟	66 あなたの孫		
	59 あなたの母	63 あなたの妹	67 その他		
E	82 あなたと同居している	83 あなたと同居していない			

このシートは、対訳表と一緒にお使いください。
(上記の緑の番号は、対訳表の番号と一致しています)

	日本語	英語	ウクライナ語
1	(あなたの)氏名	Your name	Ваше ім'я
2	フリガナ	(Furigana)	(Фурігана)
3	(あなたの)国籍	Your nationality	Ваша національність
4	(あなたの)出身	Your birthplace	Ваше місце народження
5	(あなたの)性別	Your gender	Ваша стать
6	男	Male	Чоловік
7	女	Female	Жінка
8	(あなたの)生年月日	Your date of birth	Ваша дата народження
9	年	Year	Рік
10	月	Month	Місяць
11	日	Day	День
12	年齢	Age	Вік
13	歳	years old	Рік/ роки/ років
14	(あなたの)在留資格	Your status of residence	Статус візи
15	外交	Diplomat	Дипломат
16	公用	Official	Службовий, офіційний
17	教授	Professor	Викладач
18	芸術	Artist	(Прикладне) мистецтво
19	宗教	Religious activities	Релігійна діяльність
20	報道	Journalist	Журналіст
21	高度専門職	Highly-skilled professional	Висококваліфікований діяч
22	経営・管理	Business manager	Управління та адміністрування
23	法律・会計業務	Legal/accounting services	Юридичні/бухгалтерські послуги
24	医療	Medical services	Медичні послуги
25	研究	Researcher	Дослідження, навчання
26	教育	Instructor	Освіта
27	技術・人文知識・ 国際業務	Engineer/Specialist in humanities/International services	Технічні, гуманітарні та міжнародні послуги
28	企業内転勤	Intra-company transferee	Внутрішньофірмовий службовий трансфер
29	介護	Nursing care	Догляд
30	興行	Entertainer	Артист
31	技能	Skilled labor	Кваліфікований фахівець
32	特定技能	Specified skilled labor	Вузькокваліфікований спеціаліст
33	技能実習	Technical intern training	Технічне стажування
34	文化活動	Cultural activities	Культурна діяльність
35	短期滞在	Temporary visitor	Короткочасне перебування
36	留学	Student	Студент
37	研修	Trainee	Стажер
38	家族滞在	Dependent	Сімейна резидентська віза
39	特定活動	Designated activities	Цільові види діяльності
40	永住者	Permanent resident	Постійне проживання
41	日本人の配偶者等	Spouse or child of Japanese national	Чоловік/дружина чи дитина громадянина Японії
42	永住者の配偶者等	Spouse or child of permanent resident	Чоловік/дружина чи дитина постійного жителя
43	定住者	Long-term resident	Довгостроковий резидент

	日本語	英語	ウクライナ語
44	(あなたの)職業	Your occupation	Вид діяльності
45	(あなたの)在留期間	Your period of stay	Ваш період перебування
46	から	From	Від
47	まで	To	До
48	(あなたの)住所	Your address	Ваша адреса
49	〒 (郵便番号)	Postal code	Поштовий індекс
50	(あなたの)電話番号	Your telephone number	Ваш номер телефону
51	(あなたの)メールアドレス	Your email address	Ваша електронна адреса
52	あなたの家族	Your family member(s)	Член(и) Вашої сім'ї
53	(あなたの)家族の氏名	Name(s) of your family member(s)	Імена член(а/ів) Вашої сім'ї
54	(あなたの)家族の性別	Gender(s) of your family member(s)	Стать член(а/ів) Вашої сім'ї
55	あなたとの続柄	Relationship(s) to you	Відношення до Вас
56	あなたの祖父	Your grandfather(s)	Ваш(і) дідус(ь/і)
57	あなたの祖母	Your grandmother(s)	Ваш(а/і) бабус(я/і)
58	あなたの父	Your father	Ваш батько
59	あなたの母	Your mother	Ваша мати
60	あなたの兄	Your brother(s) (older)	Ваш(і) брат(и) (старш(ий/і))
61	あなたの姉	Your sister(s) (older)	Ваш(а/і) сестр(а/и) (старш(а/и))
62	あなたの弟	Your brother(s) (younger)	Ваш(і) брат(и) (молодш(ий/і))
63	あなたの妹	Your sister(s) (younger)	Ваш(а/і) сестр(а/и) (молодш(а/и))
64	あなたの息子	Your son(s)	Ваш(і) син(и)
65	あなたの娘	Your daughter(s)	Ваш(а/і) дочк(а/и)
66	あなたの孫	Your grandchild(ren)	Ваш(а) онука/ онук(и)
67	その他	Other	Інше
68	(あなたの)家族の職業	Occupation(s) of your family member(s)	Вид зайнятості членів Вашої сім'ї
69	会社員	Company employee	Співробітник у компанії
70	自営業	Self-employed	Індивідуальний підприємець
71	アルバイト	Part-time worker	Працівник із частковою зайнятістю
72	大学院生	Graduate student	Аспірант
73	大学生	University student	Студент
74	専門学校生	Vocational school student	Студент професійно-технічного училища
75	高校生	High school student	Учень старших класів
76	中学生	Junior high school student	Учень середніх класів
77	小学生	Elementary school student	Учень молодших класів
78	保育所	Nursery school	Дитячі яслі
79	幼稚園	Kindergarten	Дитячий садок
80	無職	Unemployed	Безробітний
81	その他	Other	Інше
82	あなたと同居している	Living with you	Проживає з вами
83	あなたと同居していない	Not living with you	Не проживає з вами